

Gen

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֶתְּךָ	כִּי-	תַּכְתֵּבָהּ	אֶל-	בֵּיתְךָ	וְכָל-	אֶתְּךָ	בָּא-	לְנֹחַ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
тебе	бо	ковчегу	до	родина-твоя	i-вся	ти	увійди	Ноеві	Господь	I-сказав	
H0853		H8392	H0413		H3605		H0935	H5146	H3068	H0559	
			תָּהָה:	בְּדֹר	לְפָנַי	צַדִּיק	רְאִיתִי				
			цьому	y-поколінні	переді-Мною	праведним	Я-побачив				
			H2088	H1755	H6440	H6662	H7200				

I сказав Господь Ноеві: „Увійди ти й увесь дім твій до ковчегу, бо Я бачив тебе праведним перед лицем Своїм в оцім роді.

וּמִן-	וְאִשְׁתּוֹ	אִישׁ	שְׁבַעַה	שְׁבַעַה	לָךְ	תִּקַּח-	תְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	וּמִכֹּל	2
a-від	i-самицю-його	самця	по-сім	по-сім	собі	візьмеш	чистої	худоби	Від-усякої	
	H0802	H0376	H7651	H7651		H3947	H2889	H0929	H3605	
	וְאִשְׁתּוֹ:	אִישׁ	שְׁנַיִם	הִוא	טְהִרָה	לֹא	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה		
	i-самицю-його	самця	по-двоє	вона	чиста	не	яка	худоби		
	H0802	H0376	H8147	H1931	H2889	H3808	H0929			

Iз усякої чистої худоби візьмеш собі по семеро, самця та самицю її, а з худоби нечистої — двоє: самця та самицю її.

לְחַיֹּות	וּנְקֵבָהּ	זָכָר	שְׁבַעַה	שְׁבַעַה	הַשָּׁמַיִם	מִעֹוף	גַּם	3
щоб-зберегти-живим	i-самицю	самця	по-сім	по-сім	небесних	від-птахів	також	
H2421	H5347	H2145	H7651	H7651	H8064	H5775	H1571	
			הָאָרֶץ:	כָּל-	פָּנֵי	עַל-	זֶרַע	
			землі	всієї	поверхні	на	насіння	
			H0776	H3605	H6440	H2233		

Також із птаства небесного по семеро, самця та самицю, щоб насіння сховати живим на поверхні всієї землі.

יּוֹם	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	עַל-	מִמְטֵיר	אֲנֹכִי	שְׁבַעַה	עוֹד	לְיָמִים	כִּי	4
днів	сорок	землю	на	зішлю-дощ	Я	сім	ще	через-днів	бо	
H3117	H0705	H0776		H4305	H0595	H7651	H5750	H3117		
פָּנֵי	מֵעַל	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הַיְקוּם	כָּל-	אֶת-	וּמַחִיתִי	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	
обличчя	з-поверхні	Я-створив	яке	існуюче	все	—	i-зітру	ночей	i-сорок	
H6440				H3351	H3605	H0853	H3915	H0705		
							הָאָרֶץ:			
							землі			
							H0127			

Ось бо по семи днях Я литиму на землю дощ сорок день і сорок ночей, — і всяку істоту, яку Я вчинив, зітру з-над поверхні землі!”

יְהוָה:	צִוָּהוּ	אֲשֶׁר-	כָּכָל	נֹחַ	וַיַּעַשׂ	5
Господь	наказав-йому	що	згідно-з-усім	Ной	I-зробив	
H3068	H6680		H3605	H5146		

I зробив Ной усе, як звелів був Господь.

וְנֹחַ	בֶּן־	שֵׁשׁ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וְהַמַּבּוּל	הָיָה	מַיִם	עַל־	הָאָרֶץ:	6
A-Ной	був-сином	шести	сотень	років	i-потоп	був	водний	на	землі	
H5146		H8337	H3967	H8141	H3999	H1961	H4325		H0776	

А Ной був віку шостисот літ, і стався потоп, — вода на землі.

וַיָּבֹא	נֹחַ	וּבָנָיו	וְאִשְׁתּוֹ	וּנְשָׁי־	בָּנָיו	אֵתוֹ	אֶל־	7
I-ввійшов	Ной	i-сини-його	i-дружина-його	i-дружини	синів-його	з-ним	до	
H0935	H5146		H0802	H0802		H0854	H0413	

הַתְּבָה	מִן	מִן	הַמַּבּוּל:
ковчегу	від	вод	потопу
H8392	H6440	H4325	H3999

І ввійшов Ной, і сини його, і жінка його, і невістки його з ним до ковчегу перед водою потопу.

מִן־	הַתְּבָה	הַטְּהוֹרָה	וּמִן־	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	אֵינְנָה	טְהוֹרָה	וּמִן־	הָעוֹף	8
Від	худоби	чистої	i-від	худоби	яка	не-була	чистою	i-від	птахів	
	H0929	H2889		H0929		H0369	H2889		H5775	

וְכָל־	אֲשֶׁר־	רִמָּשׁ	עַל־	הָאָרֶץ:
i-від-усього	що	плазує	по	землі
H3605		H7430		H0127

Із чистої худоби та з худоби, що нечиста вона, і з птаства, і всього, що плазує на землі,

שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	בָּאוּ	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	הַתְּבָה	זָכָר	וַיִּקְבֵּה	כָּאֶשֶׁר	9
по-двоє	по-двоє	прийшли	до	Ноя	до	ковчегу	самець	i-самиця	як	
H8147	H8147	H0935	H0413	H5146	H0413	H8392	H2145	H5347		

צִוָּה	אֱלֹהִים	אֶת־	נֹחַ:
наказав	Бог	—	Ноеві
H6680	H0430	H0853	H5146

по двоє ввійшли до Ноя до ковчегу, самець і самиця, як Бог Ноеві був извелів.

וַיְהִי	לְשִׁבְעַת	הַיָּמִים	וּמִן־	הַמַּבּוּל	הָיוּ	עַל־	הָאָרֶץ:	10
I-сталосся	через-сім	днів	i-води	потопу	були	на	землі	
H1961	H7651	H3117	H4325	H3999	H1961		H0776	

І сталосся по семи днях, — і води потопу линули на землю.

בְּשַׁנְתָּ	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	שָׁנָה	לְחַיֵּי־	נֹחַ	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁנַיִ	בְּשִׁבְעָה־	עָשָׂר	11
У-рік	шести	сотень	років	життя	Ноя	y-місяць	другий	y-сімнадцятий	десятий	
H8141	H8337	H3967	H8141		H5146	H2320	H8145	H7651	H6240	

יּוֹם	לְחֹדֶשׁ	בַּיּוֹם	הַזֶּה	נִבְקְעוּ	כָּל־	מַעְיְנֹת	תְּהוֹם	רָבָה	וְאֲרָבַת	הַשָּׁמַיִם
день	місяця	y-день	той	розверзлися	всі	джерела	безодні	великої	i-вікна	небес
H3117	H2320	H3117	H2088	H1234	H3605	H4599	H8415		H0699	H8064

נִפְתְּחוּ:
відчинилися

Року шостої сотні літ життя Ноевого, місяця другого, сімнадцятого дня місяця, — цього дня відкрилися всі джерела великої безодні, і розчинилися небесні розтвори.

וַיְהִי	הַגֶּשֶׁם	עַל־	הָאָרֶץ	אַרְבַּעִים	יּוֹם	וְאַרְבַּעִים	לַיְלָה:	12
I-був	дощ	на	землі	сорок	днів	i-сорок	ночей	
H1961	H1653		H0776	H0705	H3117	H0705	H3915	

І був дощ на землі сорок день і сорок ночей.

13 וְאֵשֶׁת נֹחַ בְּנֵי-בְנֵי וַחַם וְשֵׁם-נֹחַ בָּא הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצְמוֹ
i-дружина Ноя сини i-Яфет i-Хам i-Сим Ной увійшов той день У-самий
H0802 H5146 H3315 H2526 H8035 H5146 H0935 H2088 H3117 H6106

נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁים-בְּנֵי אֶת־אֵלֵי הַתְּבֵהָ:
Ноя i-трое дружин синів-його з-ними до ковчегу
H5146 H7969 H0802 H0854 H0413 H8392

Того саме дня до ковчегу ввійшов Ной, і Сим, і Хам та Яфет, сини Ноєві, і жінка Ноєва, і три невістки його з ними,

14 הָמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הַרֶמֶשׂ
они i-всяка звірина i-всяка за-родом-її за-родом-її за-родом-її плазуюче
H1992 H3605 H4327 H3605 H0929 H3605 H7431

הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל-צְפֹר
що-плазує по землі за-родом-його i-всякий птах i-всякий за-родом-його всякий пташок
H7430 H0776 H4327 H3605 H5775 H3605 H6833 H3605 H4327

כָּל-כַּנָּף:
всяке крило
H3605 H3671

вони та всяка звірина за родом її, і всяка худоба за родом її, і всяке плазуюче, що плазує по землі, за родом його, і всяке птаство за родом його, усяка пташка крилата.

15 וַיָּבֹאוּ אֵל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵהָ שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ
I-прийшли до Ноя до ковчегу двоє по-двоє по-двоє від-усякої від-усякої плоти в-якій
H0935 H0413 H5146 H0413 H8392 H0413 H8147 H8147 H3605 H3605 H1320

רוּחַ חַיִּים:
дух життя
H7307

I ввійшли до Ноя, до ковчегу по двоє із кожного тіла, що в нім дух життя.

16 וַהֲבֵאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בְּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
I-ti-що-входили i-самиця самець від-усякої плоти в-якій як наказав йому
H0935 H2145 H5347 H3605 H1320 H0935 H6680 H0853

אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה אֶת-בְּעֵדוֹ:
Бог i-зачинив Господь за-ним
H0430 H5462 H3068 H1157

A те, що ввійшло, — самець і самиця з кожного тіла ввійшли, як звелів йому Бог. I замкнув Господь за ним ковчег.

17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-
I-тривав потоп сорок днів на землі і-збільшилися води і-підняли
H1961 H3999 H0705 H3117 H0776 H4325 H5375 H0853

הַתְּבֵהָ וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ:
ковчег i-піднявся-він з-поверхні землі
H8392 H0776

I був потоп сорок день на землі, і збільшилась вода, і понесла ковчег. I він високо став над землею.

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ וַיִּזְבְּלוּ עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָה עַל-פְּנֵי הַיָּם וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּזְבְּלוּ עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָה עַל-פְּנֵי הַיָּם

18 ויגברו המים ויגברו ויזבלו על-הארץ ותלך התבה על-פני הים

поверхні по ковчег і-плив землі на дуже і-збільшилися води і-посилюлися

H6440 H8392 H3212 H0776 H3966 H4325 H1396

הַמַּיִם:
вод
H4325

І прибула вода, і сильно збільшилась вона на землі, — і пливав ковчег на поверхні води.

19 וַתִּגְבַּהּ הַיָּם וַתִּגְבַּהּ הַיָּם

19 ותגברו המים ותגברו המים ותגברו המים ותגברו המים

високі гори всі і-покрилися землі на дуже дуже посилюлися А-води

H1364 H2022 H3605 H3680 H0776 H3966 H3966 H1396 H4325

אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:
що під усіма небесами

H8478 H3605 H8064

І дуже-дуже вода на землі прибула, і покрились усі гори високі, що під небом усім.

20 הָרִים הַגְּבוּהִים וַיִּכְסּוּ הַיָּם וַיִּכְסּוּ הַיָּם

20 הגבהים ויכסו הים ויכסו הים ויכסו הים ויכסו הים

гори і-покрилися води піднялися згори ліктів десять П'ятнадцять

H2022 H3680 H4325 H1396 H4605 H6240 H2568

На п'ятнадцять ліктів угору вода прибула, — і покрилися гори.

21 וַיִּגְבַּהּ הַיָּם וַיִּגְבַּהּ הַיָּם

21 ובגבההו ויגברו הים ויגברו הים ויגברו הים ויגברו הים

і-серед-худоби серед-птахів землі по що-плазує плоть всяка і-загинула

H0929 H5775 H0776 H7430 H1320 H3605 H1478

וּבְתוֹכָהּ הַיָּם וַיִּגְבַּהּ הַיָּם

и-внутри-земли и-внутри-земли и-внутри-земли и-внутри-земли

люди́на і-всяка землі по що-кишать плазуючих і-серед-усіх і-серед-звірів

H0120 H3605 H0776 H8317 H8318 H3605

І вимерло всяке тіло, що рухається на землі: серед птаства, і серед скотини, і серед звірини, і серед усіх плазунів, що плазують по землі, і кожна люди́на.

22 כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֲפִי הַיָּם וְכָל-אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ: כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֲפִי הַיָּם וְכָל-אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ:

22 все что-мало подих духу життя в-ніздрях-його з-усього що на суходолі — вимерло було

H4191 H2724 H3605 H0639 H7307 H5397 H3605

Усе, що в ніздрях його дух життя, з усього, що на суходолі — вимерло було.

23 וַיִּמַחַר הַיָּם וַיִּמַחַר הַיָּם

23 и-стер-Вин и-стер-Вин и-стер-Вин и-стер-Вин

до від-людини землі поверхні на що існуюче все — і-стер-Вин

H5704 H0120 H0127 H6440 H3351 H3605 H0853

וַיִּשָּׂר הַיָּם וַיִּשָּׂר הַיָּם

и-залишился земли з и-стерти-вони небесних птахів і-до плазуючих до худоби

H7604 H0776 H8064 H5775 H5704 H7431 H5704 H0929

אֲדָם-נֹחַ וְאֲשֶׁר-אִתּוֹ בַּתְּבָה:
только Ной и-ти-что у-ковчезі з-ним

H0389 H5146 H0854 H8392

І винищив Бог усяку істоту на поверхні землі, від людини аж до скотини, аж до плазунá, і аж до птаства небесного, — вони стерлись з землі. І зостався тільки Ной та те, що з ним у ковчезі було.

24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ

24 и-посилюлися на землі на сто-п'ятдесят і-сто днів

H4325 H1396 H3117 H3967 H2572 H0776

І прибувала вода на землі сто і п'ятдесят день.